



Vokalmusik · Vocal music

Richard Strauss

1864 – 194

# Aus der Kindheit

für Sopran und Klavier

Soprano and Piano

Gedicht von / Poem by  
Julius Sturm

(1879?)

Erstausgabe  
First Edition

Herausgegeben von / Edited by  
Christian Wolf

ED 20666

ISMN 979-0-001-16866-3

PREVIEW  
Low Resolution

# Aus der Kindheit

(Julius Sturm)

Ein Hügel war's, wo ich im Gras  
Zur Sommerzeit am liebsten saß.  
Als frohes Kind allein,  
Weit um mich her die grünen Wälder,  
Und über mir nur  
Und goldner Sonnenschein.

Da schwärzte sich der Himmel vorbei,  
Und flatterten die kleinen Vögel freie  
Mitschüler in der Luft.  
So schauten oft sich ein,  
Musizierten fein  
Mit der Mückenschar.

Und wenn der Tag zu Rüste ging,  
Wie selig da mein Auge hing  
An Wolken, goldumsäumt!  
O, das war tiefe Poesie, -  
So lebensvolle, wie ich nie -  
Mir je als Mann erträumt.

# Vorwort

Das Manuscript des hier erstmals veröffentlichten Liedes *Aus der Kindheit* von Richard Strauss wurde – „aus Wiener Privatbesitz“, „aus dem Nachlass von Josef Joachim / Philipp Spitta / Hedwig von Holstein“ stammend – bereits im Mai 1908 bei einer Versteigerung in Leipzig angeboten und damit in den Besitz einer amerikanischen Sammlerin B. Van Gerbig aus Stamford, Connecticut erworben. Von dem Autographen des Komponisten, Max Steinitzer, war daher im Jahr 1911 das Lied mit dem handschriftlichen Hinweis „nicht mehr benötigt“ auf dem Rücken vermerkt. Ein weiterer Hinweis auf die Autographen ist in den beiden Strauss-Werkverzeichnissen von Erich H. Müller von 1920 und 1927 nicht enthalten. In den späteren Werkverzeichnungen wird es nicht erwähnt. Bei einer Auktion im November 2005 gelangte das Manuskript wiederum in den Besitz einer Amerikanerin und wurde dort bis zur Veröffentlichung dieses Bandes aufbewahrt.

Das drei Seiten umfassende, auf ein Doppelblatt im Format 33,7 x 24 cm geschriebene Manuskript besteht aus einer Titel- und zwei Notenseiten. Der vollständige Titel lautet „Gedicht von J. Sturm. /companirt / und Frau „Sophie Diez“ k. hair. Komposition für Singstimme und Klavier / gewidmet von / R. Strauss. Op. [23 durchgestrichen] 14 No. II. Wurde am Anfang April 1879 geschrieben.“ Die handschriftlichen Überlegungen von Richard Strauss selbst geschrieben wurden, stammen vom 14. April 1879. Der handschriftliche unterlegte Text von fremder Hand, wahrscheinlich von Sophie Diez, ist ebenfalls von Richard Strauss, geb. Pschorr. Die zweite Akkolade ist zur Korrektur mit einem Punkt versehen. Wenn man diesen in der Mitte nach links, werden die beiden anschließenden Takte korrekt abgespielt.

Die undatierte, 36 Takte umfassende Komposition wurde wahrscheinlich im selben Jahr wie das ebenfalls von der Sängerin Sophie Diez (1829–1905) datierte Lied *Für Musik o. Op. AV. 158, TrV 74* nach einem Gedicht von Julius Sturm (1817–1889) verfasst. Auf einer am Anfang April 1879 geschriebenen Karte berichtet der junge Komponist, dass er „zwei Lieder zum 40jährigen Jubiläum einer berühmten hiesigen Sängerin“ verfasst habe. „Ich habe das dritte (8 Seiten lang) noch nicht abgeschrieben habe.“ Bei dieser Sängerin handelt es sich um Sophie Diez, die sich als Ehrenmitglied der Münchner Oper am 12. April 1879 verabschiedete. „Es handelt es sich um die Vertonung von Max Kalbecks Gedicht „Herrn“.“ Am 14. April 1879 zusammen mit der Komposition *Aus der Kindheit* bei der erwähnten Aufführung von Sophie Diez verhüllt wurde. Der Verbleib dieses Manuskripts ist weiterhin unbekannt, obwohl es wahrscheinlich ursprünglich im Besitz von Strauss' Tante Johanna Pschorr war.

Zusätzlich zu dem originalgetreuen Faksimile Richard Strauss' einzige Vertonung eines Gedichts von Julius Sturm (1817–1889) ist eine überarbeitete Version der Komposition beinhaltet das Faksimile des Manuskripts sowie die Übertragung des Gedichts in modernen Notensatz. Erforderliche Ergänzungen (Pausen, Vorzeichen u.a.) wurden eingetragen. Konzerten gesetzt, der Gesangstext hinsichtlich Orthographie und Interpunktions korrigiert.

Die öffentliche Aufführung des Liedes durch Annette Dasch und Wolfram Rieger fand im Rahmen des Richard-Strauss-Festivals am 20. Juni 2009 in Garmisch-Partenkirchen statt.

Unser Dank gilt der Familie Strauss und Herrn Dietrich Kröncke für die Erlaubnis, die wieder aufgefundenen Kompositionen zu veröffentlichen, sowie für die Bereitstellung des Autographs.

# Foreword

The manuscript of the lied *Aus der Kindheit* ["From Childhood"] by Richard Strauss published here for the first time had been offered for sale at an auction as early as May 1908 in Leipzig – originally "in private ownership in Vienna", "from the estate of Josef Joachim / Philipp Spitta / Hedwig von Heistain" – and was subsequently purchased by the American collector B. Van Gerbig from Stamford, Connecticut. This explains why the composer's first biographer, Max Steinitzer, had no knowledge of the lied until 1911 and also why it is not included in either of the two catalogues of works by Richard Strauss compiled by Erich H. Mueller von Asow and Franz Trenner. The manuscript of this one work was offered for sale at an auction in November 2005 and is currently owned by Dietrich Kröncke.

The autograph of three pages on a double leaf in the format 33.7 x 24.2 cm consists of one page and two pages of musical text. The full title is: *Aus der Kindheit. Gedicht von Julius Sturm. Op. 14 No. II* [and Frau „Sophie Diez“ k. bair. Kammersängerin / Hochachtungsvoll gewidmet] (the first line of the title page is crossed out, Op. 14 deleted) 14 No. II ["From Childhood, Poem by J. Sturm, dedicated to Sophie Diez, Royal Bavarian chamber singer with greatest respect by R. Strauss, Op. 14 No. II". The musical notation and performance instructions are in Richard Strauss' hand, the vocal line in Julius Sturm's hand, and both the title page and the text written under the vocal line are in a folded paper strip which has been pasted onto the original manuscript. The strip contains a correction of Richard's mother Josefine Strauss, née Pschorr. A paper strip has been inserted between the title page and the main page, containing a correction. When this strip of paper is folded over in the middle the original text is visible.

The undated composition consists of three handwritten pages, designated to be the same year as the lied *Für Musik* ["For Music"] o. Op. AV 58, in 1879. In the first page of a poem by Emanuel Geibel, which was also dedicated to the singer Sophie Diez (180-1887), the young composer relates on a card which can probably be dated to the summer of 1879 that he must complete three lieder by next Tuesday for the 40th anniversary of a famous local female singer and I have not yet transcribed the third page. The second page shows the setting of Max Kalbeck's poem *Herbstabend* ["Autumn Evening"], Op. 14 No. I, together with the composition *Aus der Kindheit* in the above-mentioned title. The present location of this manuscript remains unknown, as is also the case with the manuscript which was originally in the possession of Strauss' aunt Johanna Pschorr.

According to the title of the lied, *Aus der Kindheit* is the only poem by Julius Sturm (1816-1896) which Strauss set to music. The first edition of the composition includes the facsimile of the manuscript and the transcription of the musical text in modern notation. Necessary additions (rests, accidentals, etc.) have been added in square brackets and the orthography and punctuation of the vocal text corrected.

The public performance of the lied by Annette Dasch and Wolfram Rieger took place during the 10th Richard Strauss-Festival on 20 June 2009 in Garmisch-Partenkirchen.

Our thanks must go to the Strauss family and Mr Dietrich Kröncke for their permission to publish the rediscovered composition and for providing access to the autograph.

Garmisch-Partenkirchen, August 2009

Christian Wolf

Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht

## Avant-propos

Publié ici pour la première fois, le manuscrit du lied *Aus der Kindheit* [« De l'enfance »] de Richard Strauss, — issu « du patrimoine viennois », « de la succession de Josef Joachim / Philipp Spitta / Hedwig von Holstein » — fut déjà vendu aux enchères de Leipzig en mai 1908 à B. Van Gerbig, collectionneuse américaine résidant à Stamford, Connecticut. En conséquence, ce lied n'était déjà plus connu en 1911 par le premier biographe du compositeur, Max Steinitzer, ni mentionné par les deux catalogues des œuvres musicales d'H. Mueller von Asow et Franz Trenner. Lors d'une mise aux enchères en novembre 2007, ce morceau de jeunesse fut remis en vente et se trouve désormais en possession d'un collectionneur.

Rédigé sur une feuille double de format 33,7 cm x 24,2 cm, l'autographe comprend une page de titre et de deux pages de notation musicale. Le titre complet manuscrit est : „Aus der Kindheit“ — „J. Sturm. / componirt / und Frau „Sophie Diez“ k. bair. Kammermusik“ — „Kinderlied“ — „gravidem / von / R. Strauss. Op. [23 raturé] 14 No. II [« De l'enfance » Poème de Max Kalbeck]“ — „composé et dédié à Madame „Sophie Diez“, chanteuse chambrière à la cour royale de Munich“. La page de titre indique la date de composition de ma plus haute considération, R. Strauss. Op. + 23 raturé + 14 No. II. Les deux pages de notation musicale et les indications d'interprétation sont de la plume de Richard Strauss. La première accolade indique que celle du texte attribué à la partie du chant, émane d'une tierce personne, c'est-à-dire de Sophie Diez, la mère de Richard, Josefine Strauss, née Pschorr. La deuxième accolade indique que l'autographe a été corrigé par un autre type de papier collée correctrice. Lorsqu'on rabat cette dernière du milieu vers l'intérieur, deux signatures apparaissent.

Non datée, cette composition de Richard Strauss fut sans doute composée durant la même année que *Für Musik* [= Pour la musique], Op. 23, No. I et II (vers 1879), d'après un poème d'Emanuel Geibel et également dédiée à la chanteuse Sophie Diez. Il est possible qu'il s'agisse d'une carte vraisemblablement écrite début avril 1879, lorsque Strauss fut invité à venir régler ses différends avec son père pour avoir achevé avant mardi prochain trois lieder pour le 40<sup>e</sup> jubilé de mariage de Sophie Diez, qui fit ses adieux à l'opéra de la cour de Munich. Il est également possible qu'il s'agisse d'une copie musicale du poème de Max Kalbeck, *Herbstabend* [= Soir d'automne], Op. 24, No. I en même temps que la composition *Aus der Kindheit* lors d'un concert auquel Strauss fut invité. Le sort de ce manuscrit demeure ensuite inexpliqué, mais il fut possédé par la tante de Strauss, Johanna Pschorr.

Ce que nous savons certainement, *Aus der Kindheit* est l'unique adaptation musicale de Strauss sur un poème de Max Kalbeck (1843–1896). La première édition de la composition comprend le fac-similé du manuscrit, la transcription moderne de la notation musicale. Les annotations supplémentaires (résumé, traduction, etc.) ont été placées entre crochets, l'orthographe et la ponctuation du texte conservées.

La première représentation publique du lied, interprétée par Annette Dasch et Wolfram Rieger, eut lieu au cours du Richard-Strauss-Festival le 20 juin 2009 à Garmisch-Partenkirchen.

Nous tenons à exprimer notre gratitude envers la famille Strauss et Monsieur Dietrich Kröncke pour avoir autorisé la publication de cette composition redécouverte et la mise à disposition de cet autographe.

Garmisch-Partenkirchen, août 2009

Christian Wolf

Traduction : Maïre Pelletier

**PREVIEW**

Low Resolution